

La minuciosidad interpretativa que revela el "Commentary" y el profundo contenido literario de sus propuestas convierten a la segunda edición de Willink en un valioso y primordial aporte erudito para la intelección de *Orestes* de Eurípides.

Ch. Willink afirma, en el "Preface" de su edición de *Orestes*, que esta tragedia de Eurípides *was arguably the best known and most durably popular of all plays by any dramatist in antiquity (though not without its detractors)*. No obstante el eclipse sufrido por la pieza en la estimación erudita durante muchas centurias, el editor distingue la importancia que numerosos estudios recientes confieren a *Orestes* dentro de la producción de Eurípides. Willink explica metafóricamente las sutilezas de dicho fenómeno. *The often disconcerting savours of new wine in old bottles and old wine in new bottles, so characteristic of Euripides' poetic and dramatic art, are to be experienced here both subtly and in their headiest and most disconcerting forms; and there is no lack of more directly enjoyable features.*

Se suma a la revalorización de *Orestes*, que realiza Willink en el "Preface" de su edición de la pieza, el hecho de que ningún estudiante del drama europeo puede permitirse desdeñar una obra que, quizás más que ninguna otra, une la fase final de la tragedia griega clásica con las producciones teatrales posteriores.

María Cecilia Schamun

Universidad nacional de La Plata
CONICET

John Peradotto. *Man in the Middle Voice. Name and Narration in the Odyssey*, Princeton-New Jersey, Princeton University Press, 1990, xi + 193 pp.

El acercamiento crítico a los textos homéricos, ya sea desde la perspectiva narratológica o desde los enfoques semióticos, constituye una novedad asentada en los últimos años. El libro de J. Peradotto, *Professor of Classics* en la Universidad del Estado de Nueva York, con sede en Buffalo, y editor de la revista *Arethusa*, cumple con la novedad interpretativa de acercarnos una visión de *Odisea* apoyada en la evaluación del estado actual de los estudios filológicos en el ámbito americano y enriquecida con una perspectiva que une la tradición filológica ortodoxa con las teorías más modernas.

El libro presenta un enfoque fundado en el *dialoguismo bachtiniano* a través de la presencia de dos voces asociadas con contrastantes opiniones sobre el mundo, y caracterizadas como *voz centripeta* y *voz centrifuga*. En el prefacio Peradotto toma posición respecto de las modernas corrientes de interpretación de textos literarios, ubicándose como un seguidor tanto de las propuestas estructuralistas de Lévi-Strauss, como del aporte que la semiótica y la deconstrucción pueden realizar en la relectura de textos clásicos. La metodología parte siempre del análisis de un microtexto, variado en cada capítulo, que será utilizado como abordaje e interpretación del macrotexto.

Al juzgar su propia tarea, Peradotto considera que su libro ha sido reescrito varias veces, en el sentido de que las afirmaciones que presenta, especialmente en los capítulos 1 y 2, parten, en realidad, de artículos anteriores, como "Texts and Unrefracted Facts: Philology, Hermeneutics and Semiotics" (En: *Arethusa* 16, números 1 y 2, 1983); "Oedipus and Erichthonius: Some observations on Paradigmatic and Syntagmatic Order" (En: *Arethusa* 10, número 1, 1977) y "Prophecy Degree Zero: Tiresias and the End of the Odyssey" (En: B. Gentili y G. Paioni, Ed. *Oralità, Cultura, Letteratura, Discorso*, 1986).

El estudio es novedoso en la aplicación de las modernas posiciones teóricas respecto al fenómeno literario, que no eran usuales en el ámbito del estudio de los textos clásicos hasta el momento, aunque se puede notar la vinculación con la línea de interpretación presentada anteriormente por M. Lynn-George, en su publicación *Epos: Word, Narrative and The Iliad* (1988). El resultado de la lectura realizada por Peradotto suministra una visión de *Odisea* como colisión de dos modalidades de narración, de dos voces dialécticas que compiten desde su visión del mundo. Una es la visión mítica de prospección trágica, y otra es la visión propia de *märchen with the achievement of desire*.

La posición teórica desde la cual Peradotto analizará *Odisea* se hace explícita en la organización del libro. El libro consta de Prefacio y seis capítulos. El prefacio cumple la función de toma de posición teórica explícita, y cumple, además, con los agradecimientos de forma. Los dos primeros capítulos constituyen las bases teóricas y los restantes estudian aspectos específicos de *Odisea*. Cada capítulo aparece titulado por un término griego resumidor de la posición teórica y extraído del campo de epítetos del personaje de Odiseo como clave de interpretación. Se suceden *Polysemantor*, *polyainos*, *polytlas*, *polytropos*, *polyaretos*, *Outis* para fundar la lectura del poema en base al acto de nombrar y narrar, tal como propone el subtítulo del libro. En

el capítulo 1, *Polysemantor: Texts, Philology, Ideology*, el autor pasa revista a la situación actual de los estudios clásicos en cuanto a metodología. Sostiene que coexisten en este momento lecturas filológicas, deconstruccinistas e intertextuales de *Odisea*, lecturas que fueron consideradas opuestas e irreconciliables. Sin embargo, en el análisis de las posturas teóricas Peradotto fija estos desarrollos a partir de la división saussureana entre *Langue* y *parole*, puesto que sostiene que la proverbial oposición de los filólogos clásicos a los enfoques semióticos y estructuralistas se debe a que los últimos han derruido el sujeto humano, sede de las especulaciones humanísticas. La opinión del crítico es que se puede subsanar esta falencia otorgando una posición más acertada al análisis del lenguaje. Para lograr la posición correcta se abastece del análisis aportado por Foucault en cuanto al orden de los conocimientos contenido en *Les Mots et les Choses*. Peradotto se ubica como seguidor del enfoque de Jameson (1972) en su defensa de la semiótica, pero aclara que su aproximación crítica a *Odisea* es narratológica, definiendo narratología con un sentido amplio en cuyo hacer se combinan tres fases: describir, desarrollar una teoría y leer. Son los tres pasos que utilizará al interpretar *Odisea* como la raíz del posterior desarrollo de la filosofía y de categorías fundamentales del pensamiento occidental. Desde este punto de vista, el autor se separa absolutamente de la visión del poema como resultado de una narrativa poética oral, hecho que constituye una novedad de suma importancia, ya que *Odisea*, según juzga Peradotto, manifiesta una clara conciencia del hacer poético y del contralor del mundo propuesto por la utilización de profecías como modo de dominar el tiempo futuro.

El capítulo 2, *Polyinos: Myth vs. Folktale*, realiza un análisis estructural con la apoyatura del pasaje de *Odisea* 8, 576-571 como microtexto. A partir de la morfología del cuento de Propp, aplicada a dos pasajes comparados, el relato de Menelao en el canto 4 sobre su encuentro con Proteo y el encuentro de Odiseo con Tiresias en el canto 11; se sostiene un enfoque teleológico. El fin en la narración marca su comienzo. El autor define la distinción entre la narrativa de mito y la narrativa de *märchen*, tomando como base los postulados aristotélicos. De este modo, el mito provee la mejor clase de tramas, la que procede por necesidad o probabilidad, mientras el *märchen* presenta la visión positiva del hombre como agente de modificación en un mundo siempre cambiante. Este capítulo propone una opinión inaugural para la crítica

de *Odisea* al condensar la propuesta en los dos términos bachtinianos, de voces narrativas centrípeta y centrífuga.

El capítulo 3, *Polytlas: The Ends of The Odyssey*, subsidiario del anterior en cuanto al planteo de la problemática de la finalización del texto de *Odisea*, aporta cuadros ilustrativos de una serie de probabilidades planteadas en la profecía de Tiresias como desenlace para Odiseo. Las alternativas de narración planteadas por la profecía impiden la propuesta de las antiguas interpretaciones de Aristarco y Aristófanes de Bizancio, que preferían el reencuentro de los esposos como escena conclusiva de *Odisea*. La posición de Peradotto al respecto es coherente con su planteo dialéctico del texto, ya que opina que el poema épico no puede concluir con el deseo cumplido como preferían los críticos antiguos, sino con la tensión permanente entre las dos voces reveladoras de la situación vital humana, ilustrada por la posición de Odiseo y la cuestión de su identidad planteada en el capítulo 4, *Polytropos: The Naming of the Subject*. Precisamente, en este capítulo Peradotto realiza una atinada evaluación de dos posiciones críticas respecto de la función del nombre y del acto de nombrar, resumidas, en primer lugar en la posición platónica del *Teetetos*, continuada por Wittgenstein en el sentido de que los nombres son el nexo entre las palabras y el mundo; y por otro lado, en segundo lugar, la posición de G. Frege para quien los nombres son solamente una descripción disfrazada. Peradotto trata de conciliar ambas posturas al considerar al nombre un modo de presentación, que encierra un sentido. La disquisición teórica atiende a explicar dos aspectos ampliamente discutidos en *Odisea*, por un lado, la omisión del nombre de Odiseo en el proemio; por otro lado, la problemática del nombre *Outis*. En este capítulo el crítico pasa revista al significado de nombres, Calipso, Penélope, Demódoco, como origen de narraciones que los identifican. En este sentido se separa de los estudios etimológicos aportados por G. Nagy, para analizar el juego de epítetos sustitutivos del nombre de Odiseo que aparecen en el proemio y presenta una visión original de Odiseo como un carácter en voz media, entre lo puramente activo y lo puramente pasivo. De este modo, el autor transfiere al análisis del personaje la misma dialéctica de la narración.

En el capítulo 5, *Polyaretos: The Unhaloweed Name of Odysseus*, Peradotto se dedica a analizar el pasaje del canto 19 que involucra el relato de la selección del nombre de Odiseo. El nombre de Odiseo está formado a expensas de un verbo de "affectum" usualmente utilizado en voz media y mostraría la intersección de las dos voces de Bachtin.

Partiendo de la evaluación de las opiniones de I. De Jong y de Stanford, Peradotto plantea la explicación del nombre del héroe no por el tradicional juego de opuestos entre la significación activa y pasiva de la acción verbal, sino por la oposición fundamental entre voz activa y voz media.

El capítulo de cierre, el número 6, *Outis: The Noman-clature of the Self*, concluye el análisis de los nombres apócrifos que Odiseo adquiere en las biografías que él mismo genera a partir de las raíces vinculadas con *polycretos* y *odyssamenos*.

La visión innovadora de Peradotto analiza el uso de *Outis* como paradigmático y metafórico, es decir como evidencia de la abstracción que se realiza al nombrar, una individualización. La *abrogation* del nombre que realiza Odiseo lo transforma en agente narrativo capaz de convertirse en cualquier carácter. La ausencia de nombre no carece de significado sino que es vista como un "grado cero" cargado de potencialidades a desarrollar. Los nombres del héroe representan, en el análisis propuesto, la misma polaridad presentada por mito y *märchen*, en las series formadas por *polymetis* y *polymechanos*, de sentido positivo y, por otro lado la visión trágica, negativa, presentada por *polytlas*.

En su abordaje del nombre de Odiseo, Peradotto señala la importancia de los estudios de G. Nagy y de Palmer, pero toma distancia de ellos al sostener que no toda explicación etimológica se encuentra plausiblemente comprobada en *Odisea*. Considera pertinente la etimología "autolicana" pero insiste en la dialéctica visión del nombre de Odiseo *como el hombre que se ve a sí mismo como sujeto y como objeto*, aludido en el título del libro *Man in the Middle Voice*.

La interpretación de *Odisea* presentada por este estudio abre una nueva línea hermenéutica que se presenta como lectura fundamentalmente semiótica, pero que no desdén el cuidado análisis filológico de los textos, para corroborar la infinita posibilidad de lecturas que un texto literario abre, ya que, como explica el mismo Peradotto, siguiendo a P. Zumthor, puede haber lecturas "conclusivas" pero no "cerradas", ya que *Nothing in lived reality is closed*.

El estudio de Peradotto provee al especialista no sólo de un enfoque nuevo sino también de cuidadas citas, de una concienzuda discusión de los pasajes seleccionados y de una acertada traducción de los mismos. Estos elementos, sumados a la presencia de una bibliografía exhaustiva, y a los índices de nombres propios y de temas y de textos

homéricos comentados, hacen del libro una fuente de interés insoslayable para cualquier abordaje actual de *Odisea*.

Graciela C. Zecchin de Fasano

Universidad Nacional de La Plata